

咱來學
臺灣
閩南語

咱來學
臺灣
閩南語

讀文章蓋趣味



教育部

教育部

內容介紹

「咱來學臺灣閩南語」是教育部為學習臺灣閩南語的人所設計的學習資源。

本冊《讀文章蓋趣味》(本土語文系列0401-01)短文出處為教育部電子報——「臺灣閩南語我嘛會」以及「閱讀越懂閩客語」，揀選個人的生活經驗或是熟悉的主題，以及具備相關論點或議題的文章收錄之，主題涵蓋五個部分：

1. 臺灣好迺迺：介紹臺灣各地景點或相關民俗祭典觀光活動。
2. 臺灣好食物(tsiáh-mih)：介紹臺灣各地特色食物或名產。
3. 臺灣人情味：以抒情文為主，內容多為作者懷想過去，抒發自身情感。
4. 臺灣文史古：介紹臺灣地方人文故事風情。
5. 臺灣心適代：介紹臺灣新奇有趣的議題。

每則短文附上「詞彙學習」、「文法學習」，期望學習者能從中讀懂各種常見主題的文章或報導，體會其修辭及美感，進而能以文章表達個人較廣泛的生活經驗、感受和意見，並與他人交流。

本手冊提供音檔，學習者點擊藍字即可播音。

【目錄】*小提醒：點擊藍字即可播放音檔。

臺灣好追追

- 平溪放天燈 6
- 矮靈祭——苗栗縣 Saisiat (賽夏) 族重要的祭典 8
- 鹿港八郊 10
- 臺南縣北門鄉南鯤鯓的王爺祭 12
- 臺灣第一個現代化的糖廠——橋仔頭糖廠 14
- 茂林的 Rukai 族佾烏秣米祭 16
- Truku (太魯閣) ——花蓮的美景佾原住民族群 18

臺灣好食物

- 新竹風佾新竹米粉 22
- 佾竹仔無關係的竹塹餅 24
- 覆菜——苗栗的名產 26
- 新港餡按怎來 28
- 臺南的度小月擔仔麵 30
- 萬巒豬跤行遍全臺灣 32
- 臺東池上便當——深深數念的古早味 34
- 金門貢糖——予你袂假得 36

臺灣人情味

- 千算萬算，毋值天一劃 40
- 踢銅管仔 42
- 遠足 44

臺灣文史古

- 雲林口湖牽水轆 48
- 馬偕牧師來臺灣宣教 50
- 馬偕牧師的醫療傳教 52
- 嘉南大圳之父——八田與一 54

臺灣心適代

- 生查埔佾生查某 58
- 世界第一的臺灣 Hinoki 60
- 新族群 62
- 魚仔話之一 64
- 山球 66
- 澎湖的大自然 68
- 竹仔開花 70
- 咱的大自然環境 72

臺灣好迺迺

平溪放天燈

逐年咱人(lán-lâng)正月十五的上元，咱臺灣上蓋出名的兩項民俗活動就是「南蜂炮」恰「北天燈」。「南蜂炮」是咧講臺南月津港的蜂仔炮。啊若「北天燈」就是咧講以早臺北縣平溪鄉^❶佇正月十五跤兜(kha-tau)的「放天燈」。

天燈嘛號做孔明燈，有人講是中國三國時代孔明發明的。當初是為著欲通報消息，就利用燒空氣較輕會升懸的原理，製造出會當浮踎半空中濟濟葩的燈火，來瞞騙敵人大軍的。後來流傳落來，用來做下(hē)願祈福的天燈。

天燈哪會佇以早臺北縣平溪鄉十分寮地區流傳咧？聽講因為遐是佇較揜貼(iap-thiap)的山區，早期這籬圍仔不時有土匪出入咧共人搶劫，庄民就會走去內山覘，聽候(thìng-hāu)土匪走了後，才用天燈做信號，通報親友轉來厝裡。後來放天燈的慣勢就按呢流傳落來，用來做下願祈福的器具，嘛成做地方的民俗。逐年的元宵節，就有數萬人溢(ik)入來平溪放天燈，這款大場面的景緻，嘛成做咱臺灣名聲誠敬(tsiānn tháu)的文化。

放天燈求福氣敢有效？可能嘛無人知，毋過逐年放天燈了後，攞會留落來規十噸(tòng)的糞埽，放(pàng)過落落來(lak--lòh-lâi)的天燈，嘛共附近的山頭掛甲滿四界。照氣象資料，平溪佇元宵的跤兜，算是較澹溼的雨水期，毋過有時嘛是會出意外著火燒，別所在若無彼號澹溼的自然環境，千萬毋通「闖雞趁鳳飛」(iam-ke thàn hōng pue)，萬一著火燒，彼代誌就大條矣。

作者：陳憲國

註❶：現為新北市平溪區。

詞彙學習

- 1.【咱人】lán-lâng：即農曆之意
- 2.【跤兜】kha-tau：左右、前後、上下
- 3.【揜貼】iap-thiap：偏僻、偏遠
- 4.【聽候】thìng-hāu：等候、等待
- 5.【慣勢】kuàn-sì：習慣
- 6.【誠敬】tsiānn tháu：聲名遠播
- 7.【闖雞趁鳳飛】iam-ke thàn hōng pue：不自量力地模仿別人

文法學習

【落落來】(lak--lòh-lâi)：lak、lòh都是「落」字的音讀，代表不同的字義和用法。這個詞組，是由動詞「落(lak)」(掉落之意)加上補語「落來(--lòh-lâi)」(和華語的「下來」同義，這裡兩字皆輕讀)所組成，合起來就是華語的「掉下來」之義。口語中，「落來」也常常合音讀為luaih。

※本文出處：教育部電子報—閱讀越懂閩客語571期(2013-07-11)：平溪放天燈

矮靈祭——苗栗縣Saisiat(賽夏)族重要的祭典

矮靈祭佇Saisiat(賽夏)族的族語號做Pas-taai。Taai是「神」的意思，毋過原本是咧指身懸(kuân)無到三尺的矮人族。

聽講古早Saisiat族俗(kah)這種矮人族群躑(tuà)離無佸(guā)遠，矮人傳授種作的智識閣予個種子，嘛教個祭典的儀禮佢歌舞；便若(piān-nā)有祭典的時，就請矮人同齊(tâng-tsê)來淋(lim)酒；毋過矮人族較好色(hònn-sik)，有一擺淋酒以後，矮人族的少年家去戲弄(hí-lang)Saisiat族的婿(suí)姑娘仔，Saisiat族的人誠受氣(siū-khi)，就設計害死矮人族。想袂到繼落來(suà--loh-lâi)年冬就攏穰(bái)、災害閣一大拖，Saisiat人想講這定著(tiānn-tiòh)是矮靈咧(teh)作怪，所以就將原來的豐年祭改做「矮靈祭」，共會失禮(huē-sit-lé)祈求諒解。

Saisiat族的矮靈祭佇臺灣誠特殊；時間是佇每年農曆十月十五前後，佇稻仔米(tai-á-bí)收成了，稻仔(tiū-á)猶未(iáu-buē)割進前；頭起先對苗栗縣南庄的「南Saisiat」開始祭，祭煞才徙來新竹縣五峰鄉的「北Saisiat」閣繼落來祭三日。日本時代，統治者驚透過祭典團結起來歹管，就下令改做兩年一小祭，十年一大祭。見若(kiàn-nā)到祭典彼日，去佇外地的Saisiat人嘛攏會趕倒轉(tò-tng)來，用上虔誠(khiân-sing)的心來參加祭典。這款矮靈祭嘛已經成做Saisiat人信仰的一部份矣。

作者：陳憲國

詞彙學習

- 1.【躑】tuà：在，居住
- 2.【無佸遠】bô guā hng：不太遠
- 3.【會失禮】huē sit-lé：道歉
- 4.【稻仔米】tai-á-bí：小米
- 5.【見若】kiàn-nā：凡是、只要

※本文出處：教育部電子報—臺灣閩南語我嘛會142期(2009-08-27)：矮靈祭——苗栗縣Saisiat(賽夏)族重要的祭典

鹿港八郊

現代人對「郊」(kau)無熟似，其實伊是對英語guild音譯過來的，就是現時的商業同業公會。數百年前，小生理人開店，大生理人開行(hàng)，開行的人會參加同業的「郊」，所以有人將「行、郊」做伙講，「開行郊」就是開大商行、做大生理的意思。

鹿港佇乾隆(Khiàn-liông)、嘉慶(Ka-khìng)年間，是臺灣上蓋興旺的商港，伊的生理是：「頂到通霄(Thong-siau)，下到瑯嶠(Lông-kiau)。」瑯嶠就是現時的恆春。因為商業發達，就有各種的郊，上大的有八个，人稱「八郊」(pat-kau)。1815年重修威靈殿(Ui-lîng-tiân)的時，就有「八郊敬立」的牌匾(pài-pián)，這八个郊就是泉郊、廈(ē)郊、南郊、糖郊、箬(kám)郊、油郊、布郊俗染(ní)郊。

泉郊專門俗泉州做生理，廈郊對廈門，南郊對廣東、澎湖俗南洋。糖、油、布、染就是做糖、油、布俗染料的進出口，糖是彼陣真重要的出口貨，有一句話講「臺灣糖籠(láng)，有去無回頭」，規船的糖籠佇中國卸貨，空船轉來真拍損，船空身嘛較會擱(hián)，就載大杉大石來碧重。大杉會使做建材，大石嘛會當做宮廟的石柱，「來去拍(lâi-khì-phah)，加趁幾若百」。這款大石條(liâu)嘛叫做石重(tāng)，就是現代的『壓艙石』。箬郊就是做南北貨的生理，南北貨攏是焦料，較輕爽(khin-sng)，會使園佇箬壺仔(kám-ôo-á)內，日時捧出來排店面，暗時就收入去，所以現時的南北貨，古早就叫做「箬仔貨」。

滄海桑田(tshong-hái-song-tiân)，現時郊的會所攏無去，干焦有一間郊行留落來，伊就是「日茂(bōo)行」。這間行是泉郊的頭，泉郊閣是八郊之首，二十年前去參觀，是欲倒欲倒的古早厝，後來

政府出大筆錢整修，伊閣展現出當年的氣派，咱嘛會當看出當時商業活動的交易(ka-iáh)，真值得逐家好好仔參觀。

作者：邱文錫

詞彙學習

- 1.【糖籠】thng-láng：裝糖的竹篾
- 2.【擱】hián：搖幌
- 3.【來去拍】lâi-khì-phah：一來一往
- 4.【輕爽】khin-sng：輕盈
- 5.【箬壺仔】kám-ôo-á：大而淺的圓形盛物竹筐
- 6.【交易】ka-iáh：生意熱絡

※本文出處：教育部電子報—閱讀越懂閩客語573期(2013-07-25)：鹿港八郊

臺南縣北門鄉南鯤鯓的王爺祭

王爺 (ông-iâ) 通常會用來尊稱瘟神，伊嘛有別款的稱呼，親像講：「千歲爺」、「代天巡狩 (Tâi-thian-sûn-siú)」、「恩主」、「王公」、「大人」等等，是臺灣沿海地區漁民的守護神。南鯤鯓代天府 (Lâm-khun-sin Tâi-thian-hú) 佇臺南縣的北門鄉^❶，是佇西元1662年（清康熙元年）起的 (khí--ê)，是臺灣真濟王爺廟的源頭，當然嘛是規模上大的王爺廟，一般稱呼做「南鯤鯓廟」抑是 (iâh-si)「五王廟」，是核定的二級古蹟，佔地大約有20甲，有「天下第一府」的好名聲，服侍 (hók-sāi) 的主神有李、池、吳、朱、范五府的千歲，全臺灣真濟的王爺攏是對遮分靈出去的。

五位王爺的祭典，是以五王的生日為主，一年四擺分別佇咱人 (lán-lâng) 的四、六、八、九月，其中上大場的王爺祭，就是四月廿六、廿七兩日，李、范兩位王爺的聖誕做代表，全臺灣各地分靈出去的王爺，攏會倒轉來割香 (kuah-hiunn) 過爐，一來 (it--lâi) 慶祝「南鯤鯓王」的聖誕，二來 (jī--lâi) 替家己王爺廟的王爺「充電」增加神力，這會使 (ē-sái) 講是南臺灣上大的祭典。除了信徒俗進香團以外，全臺灣王爺廟的童乩 (tâng-ki)，嘛攏會齊行跔到 (tsiâu kiânn-kha-kàu)，各地的陣頭 (tîn-thâu) 嘛「輸人毋輸陣」，齊來到遮大揸拚，這嘛是祭典上大的特色。

五王廟遐有設真濟禪房，號做「糠榔山莊 (Khong-lông-san-tsong)」。個逐年攏出錢出力，佇遮辦臺語文學營，推廣在地的文化，嘛培養出濟濟臺語文的作家，對臺灣母語的教育有真大的功勞佇咧 (tī--leh)。

作者：陳憲國

註❶：現為臺南市北門區。

詞彙學習

- 1.【王爺】ông-iâ：臺灣民間信仰之一，其出身有瘟神、厲鬼、英雄等等，但大多數王爺是瘟神
- 2.【服侍】hók-sāi：奉祀
- 3.【咱人】lán-lâng：指農曆
- 4.【童乩】tâng-ki：乩童
- 5.【齊行跔到】tsiâu kiânn-kha-kàu：全員到齊
- 6.【佇咧】tī--leh：存在著

※本文出處：教育部電子報—臺灣閩南語我嘛會155期（2009-11-26）：臺南縣北門鄉南鯤鯓的王爺祭

臺灣第一個現代化的糖廠——橋仔頭糖廠

以早咱臺灣有三寶，茶米 (tê-bí)、糖 (thng) 俗樟腦 (tsiunn-ló)。細漢的時，民間嘛流行一句話講：「第一齋，食薰 (hun) 歎風 (pûn-hong)，第二齋，種甘蔗予會社 (huē-siā) 磅 (pōng)」。佇1952到1964年間，臺灣糖的出口攏占外銷出口的第一位，可見當時糖業的重要。

阮因仔時代，若欲食甘蔗，著愛等廊動 (phōo-tāng)，廊動就表示有人欲剉 (tshò) 甘蔗矣，阮就有機會偷揜 (iap) 甘蔗轉來食。

咱臺灣的糖業，有大規模的經營恰大量的生產，是對1895年日本統治臺灣開始的。1901年，臺灣總督府用一百萬的資金，跔 (tiàm) 這陣 (tsit-tsūn) 岡山北片 (pak-pîng) 的橋仔頭，成立全臺灣第一個現代化的糖廠。1902年8月，製糖會社的社長鈴木藤三郎嘛對日本運來一尊觀音像，祀 (tshāi) 跔事務所邊仔，祈求糖廠平安恰順利，經過百外冬矣，這座觀音像猶是橋仔頭糖廠真重要的一部份。1903年，橋仔頭糖廠開始鋪輕便車路，寢頭 (tshím-thâu) 是用牛拖甘蔗。四年後就鋪設專門載運甘蔗的鐵枝路，這就是臺灣五分仔鐵枝路的起頭。好的起頭造成臺灣糖業的大發展，累積臺灣經濟發展的基礎，嘛促成後來高雄港市的發展。

橋仔頭糖廠雖然已經佇1999年停止生產，但是2006年佇遐 (hia) 有建立亞洲第一個糖業博物館。有機會去高雄，會記得坐高雄捷運去遐行一逝 (tsuā)，保證你袂白行 (peh-kiānn) 的啦！

作者：陳憲國

詞彙學習

- 1.【茶米】tê-bí：茶葉
- 2.【廊動】phōo-tāng：糖廠開工生產
- 3.【剉】tshò：砍伐、採收
- 4.【揜】iap：藏
- 5.【祀】tshāi：設立神佛、祖先牌位
- 6.【寢頭】tshím-thâu：開始的時候

※本文出處：教育部電子報—臺灣閩南語我嘛會148期（2009-10-08）：臺灣第一個現代化的糖廠——橋仔頭糖廠

茂林的Rukai族俗烏秣米祭

高雄縣^①的茂林是一個山地鄉，遐的多納村是臺灣烏秣米(oo-tsút-bí)的故鄉。遐逐年攏有俗高雄縣的文化局合辦Rukai文化的烏秣米祭。傳說中烏秣米是天神對湖內底提出來送予個的禮物，嘛是古早時代個主要的糧食；烏秣米的產量無濟，所以嘛非常珍貴。Rukai的原住民用感恩的心，逐年舉行烏秣米祭，成做傳統的文化俗儀式。

Rukai族的人，少年男女談情說愛，攏有先品(phín)好，查埔的著愛去查某的個兜，替個做兩年的無錢工(bô-tsînn-kang)。到時若無好的結果，查埔的毋但(m̄-nā)袂使得計較，而且當愛人仔欲嫁別人的時，著愛閣偕(āinn)伊盤山過嶺去送嫁，表示誠意；若無，會予人講無品(bô-phín)。除去尊重女性以外，原住民文化嘛尊敬大地、樹木、海洋俗溪流等五大項，是完全認同土地的偉大，尊重自然生態的文化。

真濟平地人對原住民有袂少的錯覺俗誤解。其實大部份的原住民攏真條直(tiâu-tít)閣好鬥陣(tàu-tīn)。佇這個多元的時代，踎(tiàm)佇臺灣這個多元文化的社會，咱應該追求族群和諧，互相包容俗相侷(sio-thīn)，嘛著愛注重環境保護俗生態的保育，予人俗土地結合做伙，創造閣較濟、閣較精彩的多元文化。

作者：陳憲國

註①：現為高雄市。

詞彙學習

- 1.【烏秣米】oo-tsút-bí：黑糯米
- 2.【品】phín：約束，約定
- 3.【無錢工】bô-tsînn-kang：無償工作
- 4.【偕】āinn：背（人）
- 5.【無品】bô-phín：品行不佳
- 6.【條直】tiâu-tít：憨直、坦率
- 7.【相侷】sio-thīn：相互支持

※本文出處：教育部電子報－臺灣閩南語我嘛會168期（2010-03-04）：茂林的Rukai族俗烏秣米祭

Truku (太魯閣) — 花蓮的美景俗原住民族群

Truku (太魯閣) 原本是一个原住民的族名，聽講個的祖靈地是佇南投縣；以後才遷徙來到花蓮的立霧溪這搭。以早 (í-tsá) 個予人歸屬佇Tayan (Atayal泰雅族)，2004年正月，正名做「太魯閣族」，是臺灣原住民族的第十二族。

Truku族的人本底就是真勢拍獵 (pah-láh) 的民族，個拍獵的山路以後就變做日本時代的軍事用路、理蕃道路俗健行的步道；戰後的1956年七月，國民政府為著欲改善臺灣東西兩地的交通俗顧慮軍事的用途，就利用舊路進一步施工；動用大量的人力，開四億三千萬的費用，經過三年九個月，佇1960年四月才完成中部橫貫公路，這條路的起點是佇蘇花公路邊的太魯閣路口，經過長春祠、燕子口到天祥，閣再順溪流經過文山、西寶、大禹嶺，一直到半中站的梨山，才閣順大甲溪經過向陽、青山、德基、谷關到東勢，總長度277公里，是彼當時東西向主要的公路。毋過，人講「千算萬算，毋值著天一劃 (m̄-tát tióh thinn tsit uéh)」，1999年的921大地動，這條公路一半較加 (ke) 就按呢報銷去矣。好佳哉有留落來花蓮到天祥這段真嬌 (suí) 的風景區，予人會當閣再去欣賞大自然遮爾優美的創作。

朋友啊！有閒揣 (tshuē) 一个時間來去花蓮lau-lau看看咧，來了解上天賞賜予咱的多族群的語言俗文化，閣有予你看袂盡的美麗景緻，保證你會大豐收喔！

作者：陳憲國

詞彙學習

1. 【以早】í-tsá：早先；以前
2. 【揣】tshuē：找
3. 【lau-lau】lau-lau：走一走

※本文出處：教育部電子報—臺灣閩南語我嘛會144期 (2009-09-10)：
Truku (太魯閣) — 花蓮的美景俗原住民族群

臺灣好食物

新竹風俗新竹米粉

俗語講：「新竹風、雞籠 (Ke-lâng) 雨、安平湧 (íng)。」意思是講基隆 (Ke-lâng) 雨厚 (kāu)，安平湧大，新竹風透 (thàu)。有新竹風才有出名的新竹米粉。

檢采 (kiám-tshái) 真少人會注意著，麵粉、番薯粉 (han-tsî-hún)、番麥粉 (huan-beh-hún) 攏是粉的，啊咱臺灣的米粉並毋是粉的，是若親像麵彼款形的，所以英語共伊叫做「米麵」(rice noodle)，東南亞有袂少的國家，俗 (kah) 咱臺灣閩南語講全款，叫做「bihun」。

做米粉當然著愛用著米。咱臺灣真早就出產米，毋過向時 (hiàng-sî) 出產的是在來米，俗這陣 (tsit-tsūn) 咱咧食的蓬萊米無全。蓬萊米較有黏性，較好食，欲做米粉猶是著愛用在來米才會使得。毋過，聽講全用米做的米粉，無啥好煮，一下無細膩 (sè-jī)，就會煮糊 (kôo) 去，所以才有人去研究，講著愛摻 (tsham) 番麥粉，米粉的品質才會提懸 (kuân)。

新竹米粉有水粉俗炊粉兩種，出名的新竹米粉就是炊粉。水粉較粗，先用水煮過才曝日；炊粉加 (ke) 真幼 (iù)，是先炊過才閣曝。講是講曝，其實是三分靠日頭，七分靠副風 (khau-hong)。新竹因為地形的關係，一年內底風勢上強的就是東北季風俗西南季風，閣因為吹東北風的時陣，新竹是背風面的「雨影地帶」雨水較少，這款風透閣焦冷的氣候拄好是做米粉的好時機。

是講彼 (he) 嘛咧奇，是按怎平常時仔就用米煮飯食，哪著愛做做 (tsò-tsò) 米粉咧？照老一輩的講法，就是講欲煮食較方便啦。人客臨時臨曜 (lîm-sî-lîm-iâu) 來到地，欲洗米煮飯閣攢物配 (tshuân mih-phuè)，傷 (siunn) 麻煩啦！米粉自本 (tsū-pún) 就是熟的，焯 (sàh) 一下就好勢矣。大方閣高尚，所以便若 (piān-nā) 有較濟人同齊

(tàng-tsê) 做伙的活動，不時都有「米粉炒，無錢食甲飽」，閣是食無討的 (tsiáh-bô-thó--ê) 喔！

作者：陳憲國

詞彙學習

1. 【檢采】kiám-tshái：可能、或許
2. 【向時】hiàng-sî：從前、昔日
3. 【做做】tsò-tsò：做成
4. 【臨時臨曜】lîm-sî-lîm-iâu：臨時
5. 【攢物配】tshuân mih-phuè：準備配飯的菜餚
6. 【焯】sàh：把食物放入滾水中快煮撈出

※本文出處：教育部電子報—臺灣閩南語我嘛會163期 (2010-01-21)：新竹風俗新竹米粉

俗竹仔無關係的竹塹餅

竹塹(tik-tsàm)是新竹的古地名，講新竹以早是用竹仔圍做城。對這點我真懷疑，自古早都攏毋捌(m̄-bat)聽過新竹有啥物竹仔的產業。原來是以早Taokas(『道卡斯』)平埔族有一个社的名俗竹塹真仝音。當時唐山來的人，就共這個所在叫做竹塹。

新竹有三寶：貢丸、米粉、竹塹餅。有一句俗語講：「跋健(kiānn)，才會當到倒吊嶺；好命，才食會著竹塹餅。」可見講竹塹餅是倂爾仔(guā-nī-á)好食咧。竹塹餅是佇西元1898年(清光緒24年)，由一位吳張煥女士發明製造的。原底伊跔佇城隍廟前排擔仔，賣發粿、紅龜、肉粽、糕仔餅種種的點心；伊想講若共(kā)一般人平常時較少食會著的豬肉園(khng)跔餅內底，人客一定會真愛食。所以伊創立「新復珍餅店」，將糕仔粉、冬瓜糖、肥豬肉、紅蔥頭、卵汁、豬油、糖恰白麻仔，遮(tsia)濟濟的配料攪(kiáu)予伊齊勻(tsiâu-ûn)，掌(so)做一條一條，閣再切予細塊細塊做餡(ānn)，餅皮是用麵粉、糖、鹽恰麥芽膏做成薄薄的，用火烘半點鐘久就好勢矣，這就是出名的竹塹餅啦。伊恰膨餅無仝的所在是有一部份並無完全包佇餅皮內底，而且餅皮鬆鬆軟軟，內餡(ānn)嘛軟軟，芳味(phang-bī)有夠，鹹泚(kiâm-tsiánn)拄好，閣袂感覺油。

這款餅完全循古法製造，堅持無園(khng)防腐劑，以早是有錢人才會買來做四秀仔(sì-siù-á)食點心，這陣，真濟人若到年仔節仔欲送禮，抑是娶新娘、做生日攏會提早來訂。

竹塹餅恰貢丸、新竹米粉，攏是新竹在地人共同的記持(kì-tī)。

作者：陳憲國

詞彙學習

- 1.【竹塹】tik-tsàm：新竹舊地名，「塹」有多種讀音，此處採用餅店名稱讀音
- 2.【健】kiānn：強健
- 3.【倂爾仔】guā-nī-á：多麼地
- 4.【鹹泚】kiâm-tsiánn：鹹淡
- 5.【記持】kì-tī：記憶

※本文出處：教育部電子報—臺灣閩南語我嘛會174期(2010-04-15)：俗竹仔無關係的竹塹餅

覆菜——苗栗的名產

講著「苗栗」咱就會想著「覆菜鴨 (phak-tshài-ah)」。

覆菜的客話號做「pug` coi (四縣腔)」，是用芥菜 (kuà-tshài) 先豉 (sīnn) 做鹹菜 (kiâm-tshài)，才閣曝焦 (phák ta) 做鹹菜乾 (『梅乾菜』)，煞尾才製造成覆菜。

苗栗縣是芥菜有名的出產地，咱過年攞愛食的長年菜 (tńg-nî-tshài) 就是鮮 (tshinn) 的芥菜。俗語講：「芥菜無剝毋成攞 (m̄-tsiânn tsâng)，囡仔無教毋成人 (m̄-tsiânn-lâng)。」是講囡仔著愛教示。漚 (au) 鹹菜俗做鹹菜乾攞是規攞好好——無剝開；若是欲用鹹菜乾來做覆菜，因為欲入去甕仔 (àng-á) 抑是 (iah-sī) 罐仔，著愛攞 (tsinn) 甲誠實攞 (tsát-tsinn)，袂使有閩縫 (làng-phāng)，若無有可能會生菇 (senn-koo)。

遮的 (tsia-ê) 鹹菜乾著愛用蓋 (kuà) 封予伊密 (bát)，閣倒頭匿 (khap)，袂使得有空氣走入去；經過幾個月的發酵 (huat-kànn)，所產生的一寡氣體因為罐仔顛倒匿，走袂出來，外口的雜物仔嘛走袂入去，按呢就袂生菇。

覆菜的名聽講就是因為罐仔倒覆 (phak) 的緣故。為著欲有好名聲，借伊的諧音號名做「福菜」，毋知是講加食加福氣，抑是咧講「會食就是福啦」！覆菜是愈久愈芳 (phang)，會當園 (khng) 兩年遐 (hiah) 久。用來煮雞肉、鴨肉抑是三層肉 (sam-tsân-bah) 湯，好食閣有芳氣 (phang-khui)，實在有夠讚啦！

作者：陳憲國

詞彙學習

- 1.【豉】sīnn：醃製
- 2.【實攞】tsát-tsinn：緊密
- 3.【閩縫】làng-phāng：空隙
- 4.【生菇】senn-koo：長霉菌
- 5.【三層肉】sam-tsân-bah：五花肉

※本文出處：教育部電子報—臺灣閩南語我嘛會132期 (2009-06-18)：覆菜 (phak-tshài) ——苗栗的名產

新港餛按怎來

細漢時陣，爸母去嘉義新港割香 (kuah-hiunn)，攞會買一款真好食的等路 (tán-lōo)，是一種河粉 (kō hún) 的糖仔，聽講伊名叫做「鳥鼠仔糖」，這就真奇巧 (kî-khá)，有需要去共 (kā) 伊了解一下頭來尾去 (thâu-lâi-bué-khì)。

故事愛對清朝光緒年間講起，嘉義民雄一个販仔 (huàn-á) 叫盧敲頭 (Lôo Khi-thâu)，伊賣塗豆糖度活。有一擺相連繼幾工的烏陰落雨，伊的塗豆糖煞來轉潤落軟 (tng-lūn lòh-nng)，這聲 (tsit-siann) 攞袂賣得。伊心頭是毋甘搖搖 (m̄-kam-tiuh-tiuh)，就想一个撇步，將遮的塗豆糖閣落鼎焗一遍，另外摻一寡粉漿，慢慢共伊攪 (kiáu) 予齊勻 (tsiâu-ûn)，等伊冷了後就切做塊，嘛是一種新款的塗豆糖。這種塗豆糖比原早的較軟、較韌 (jūn)，咬佇喙內，摺 (khiú) 出來會牽絲，親像鳥鼠仔困，就按呢號做「鳥鼠仔糖」。

鳥鼠仔糖受著人客的愛顧 (ài-kòo)，就有真濟種口味，親像講弓蕉、龍眼 (lîng-gíng)、青茶、『海苔』等，盧敲頭後來搬來新港奉天宮的廟邊開店，掛起「金長利」的招牌，時間是西元1891年（光緒17年），到今 (tann) 百外年囉，會使講交易兼利市 (ka-iáh kiam lī-tshī)。

鳥鼠仔糖現時叫做「新港餛 (Sin-káng-î)」，這間店號現時猶原是伊的困孫咧經營，猶原真有出脫 (tshut-thuat)。佇2008年的時，經濟部主辦『2008臺灣夠禮數—臺灣美食伴手禮』代表店家15間，金長利是其中之一。猶閣有，伊的鳥鼠仔糖嘛得著『一百大臺灣觀光特產』的光彩，後擺咱去奉天宮拜拜，愛會記得去共這間百年老店交關 (kau-kuan) 一下，因為伊有厚厚厚的臺灣味。

作者：邱文錫

詞彙學習

- 1.【等路】tán-lōo：禮品，禮物
- 2.【河粉】kō hún：沾粉
- 3.【頭來尾去】thâu-lâi-bué-khì：來龍去脈
- 4.【轉潤落軟】tng-lūn lòh-nng：受潮軟化
- 5.【這聲】tsit-siann：這下子
- 6.【毋甘搖搖】m̄-kam-tiuh-tiuh：萬分不捨
- 7.【齊勻】tsiâu-ûn：均勻
- 8.【愛顧】ài-kòo：厚愛
- 9.【交易兼利市】ka-iáh kiam lī-tshī：生意興隆

※本文出處：教育部電子報—臺灣閩南語我嘛會139期（2009-08-06）：新港餛按怎來

臺南的度小月擔仔麵

臺南的度小月擔仔麵是真有本土味的點心，伊毋但口味有本土味，連伊的歷史嘛真有本土味。原來伊的開基祖 (khai-ki-tsóo) 洪芋頭先生是光緒年間的討海人，臺南熱天厚風颱 (kāu hong-thai)，漁船袂當出海，伊就佇水仙宮就近排擔仔賣麵，罔賣罔度，算是度小月啦！想袂到伊的麵好食，肉燥、湯頭嘛有特色，煞愈賣愈好，就規氣改途 (kái-tôo) 賣擔仔麵，招牌就用度小月這三字，現時伊是金字招牌，海內外攏真出名。

開基祖開基設擔的時是1895年，也就是臺灣割予日本彼年，後來傳予第二代洪再來先生，算是二代公，伊將店面徙來現時的中正路144號，到第三代洪振銘先生擴大營業，將本店徙來中正路16號，現時是第四代洪秀源先生咧經營，閣佇中正路101號設旗艦店，開工廠生產伊的肉燥罐頭，嘛佇臺北忠孝東路、中山北路設分店，會使講已經是現代化的傳統企業囉！

根據第三代洪振銘先生講，伊的麵的份量定著 (tiānn-tiòh)，肉燥愛保持一定的溫度，碗愛用燒水汰過 (thuā-kuè)，甚至每一個人客的口味攏愛記牢牢 (tiâu-tiâu)，按呢予人客會感心，有親切感，後來才會變做主顧。閣根據洪先生的觀察，日本客食煞付錢的時，攏會共個說多謝，呵咾個的麵好食，顛倒一寡人客，干焦 (kan-na) 會曉要求加一寡湯，講按呢較有額，對麵的原汁原味煞袂當體會，實在是拍損人物 (phah-sng lāng mih)。

洪先生建議，食伊的幼秀麵 (iù-siù-mī) 的時，代先愛用箸 (tī) 將肉燥拈 (lā) 予伊齊勻 (tsiâu-ûn)，閣來佇碗頂軟 (suh) 氣，鼻這碗麵百年的芳味，第三就是啉 (lim) 一喙湯開脾 (khui-pī)，這陣才會使動箸

吞落喉。上尾也是上重要的，就是留一喙湯上尾才啉，啉了包你人輕鬆，喙內甘甜幾若工 (kuí-nā kang)。

作者：邱文錫

詞彙學習

- 1.【厚風颱】kāu hong-thai：颱風多
- 2.【改途】kái-tôo：改行
- 3.【定著】tiānn-tiòh：有一定的份量
- 4.【拍損】phah-sng：浪費、糟踏
- 5.【幼秀麵】iù-siù-mī：精緻的麵食
- 6.【拈】lā：攪拌

※本文出處：教育部電子報—臺灣閩南語我嘛會175期(2010-04-22)：臺南的度小月擔仔麵

萬巒豬跤行遍全臺灣

屏東的萬巒是一個小庄頭，毋過伊有一種好食物 (tsiah-mih) 風行全臺灣，彼就是伊的滷豬跤，現此時人人稱伊「萬巒豬跤」。這個豬跤的特色是全用前跤，前跤肉濟骨頭細，料理的時代先將油取掉，閣摻特製的配方，用慢火寬寬仔 (khuann-khuann-á) 滷三點鐘，炕出來就是芳絳絳、餛嗲嗲 (khiū-teh-teh) 的萬巒豬跤。

萬巒豬跤全臺灣攞有當買，佇萬巒所在嘛有真濟間掛這個招牌，到底佗一間才是正宗的咧？講來嘛真好認，萬巒豬跤是對1945年開始的，開基祖林海鴻先生原本是佇市仔內排麵擔仔，伊佇這年改途換賣豬跤，因為口味讚，真受人歡迎，漸漸出名到全臺灣，這當陣是第三代咧經營，現時的海鴻飯店就是伊的本店，不管時都有外地人客來交關。

萬巒豬跤聞名全臺，是因為伊有特別產製的工夫，閣有特殊風味的蒜茸搵料 (ùn-liāu)，前跤加入漢藥祕方落去炕，食起來真脆喙 (tshè-tshuì)，袂感覺油，筋、肉、皮咬起來有一寡韌 (jūn) 閣一寡脆，加上芳芳的蒜茸搵料，煞予咱食毋知飽。現時伊一工出炊三擺，是早起九點、下晡一點、下晡六點，歇暍日仔有加幾若擺，人客不時都插插插 (tshah-tshah-tshah)，若拍蜂 (phah-phang) 咧。

萬巒豬跤上好是兩工內食完，若囡佇冰櫥，一禮拜內攞袂走味。現時個用真空包裝，買來自用抑是送禮攞會使，真實用、真大範 (tuā-pān)。

上尾，我有一個疑問，萬巒豬跤攞用前蹄，啊後蹄走去佗位咧？啊！這是閒煩惱 (îng-huân-ló) 啦，閣叫一盤較實在。

作者：邱文錫

詞彙學習

- 1.【寬寬仔】khuann-khuann-á：慢慢地
- 2.【餛嗲嗲】khiū-teh-teh：食物軟而有彈性
- 3.【搵料】ùn-liāu：沾料
- 4.【脆喙】tshè-tshuì：爽口
- 5.【插插插】tshah-tshah-tshah：擁擠的樣子
- 6.【拍蜂】phah-phang：像受攻擊的蜜蜂群集在一起

※本文出處：教育部電子報—臺灣閩南語我嘛會180期(2010-05-27)：萬巒豬跤行遍全臺灣

臺東池上便當——深深數念的古早味

這陣 (tsit-tsūn) 臺灣滿四界 (muá-sì-kè) 攞有咧賣池上便當；毋過食來食去，猶是感覺攞無池上車站月台的便當遐爾仔 (hiah-nī-á) 好食。以早佇花蓮食頭路的時，有真濟機會坐火車經過池上，攞會盡量時間節好勢 (tsat hó-sè)，去到池上買便當食，彼款古早味便當的滋味，到這陣猶記踎頭殼底。

講著池上便當就愛先講著池上米，伊的粟種 (tshik-tsíng) 是佇日本時代對 (uì) 日本山形縣引進入來的蓬萊米。因為池上地區的環境真適合種稻仔，當時的池上米捌 (bat) 由臺灣總督府送去東京進貢日本天皇，可見伊的品質有夠讚的。到這陣池上地區的稻仔田猶是較無受著工業汙染，池上米猶是品質保證的品牌。

記持內底的池上便當攞是企一款，便當盒仔是用柴片仔做的，飯當然是用池上米煮的白米飯，菜色有兩塊精肉 (tsiann-bah)、半爿煙腸 (ian-tshiàng)、半爿滷卵、兩片醃瓜仔 (am-kue-á)、蝦仔糰 (tsinn)、筍絲、青菜……等。予我印象 (ìn-siōng) 較深的是便當盒仔有包一張廣告紙，面頂有印『晶瑩剔透池上米，自用送禮兩相宜』。

池上便當到今 (tann) 已經有數十年的歷史，聽講這陣較出名的有三間，口味精差 (tsing-tsha) 無佬濟，無論按怎，有機會去臺東，毋通袂記得去試看正港的古早味——池上便當喔。

作者：陳憲國

詞彙學習

- 1.【節好勢】tsat hó-sè：控制好
- 2.【粟種】tshik-tsíng：稻種
- 3.【精肉】tsiann-bah：瘦肉
- 4.【煙腸】ian-tshiàng：香腸
- 5.【糰】tsinn：油炸食物

※本文出處：教育部電子報—臺灣閩南語我嘛會152期(2009-11-05)：臺東池上便當——深深數念的古早味

金門貢糖——予你袂假得

真濟人攞捌 (bat) 去金門做過兵，欲轉來臺灣的時陣，定著 (tiānn-tiòh) 愛紮 (tsah) 的伴手 (phuānn-tshiú)，就是金門的大麴酒 (Tuā-khak-tsiú) 俗金門貢糖。

金門貢糖聽講原來是中國明朝時代，閩南官員對朝廷年節的貢品，是甜料內底上蓋讚的點心，後來才對廈門傳來到金門，遐 (hia) 真濟餅店攞有咧生產，其中人客上蓋恰意的就是『名師伯貢糖』本舖製造的產品。

傳承『名師伯貢糖』家業超過一百冬的陳金慶先生，伊是第二代。伊有真深的鄉土情，伊堅持遵照古法，用手工製造。伊講製造貢糖的祕訣，就是用金門在地出產的塗豆 (thôo-tāu)，先炒過了後，摻 (tsham) 溶 (iunn) 過的麥芽糖膏，做做 (tsò-tsò) 塗豆糖。趁燒的時陣落去損 (kòng)，做成塗豆酥，才閣經過包餡、磞 (teh)、鑿 (tsām)、包裝的手續，變做非常好食的貢糖，食起來鬆閣酥，甘甜閣有芳味，這正是『名師伯貢糖』的特質。

講起來嘛真奇怪，仿製能力真強的臺灣，俗「山寨版」滿四界的中國，各種名產，便若市草 (tshī-tsháu) 好，免偌久就會出現假包 (ké-pâu) 的，逐位都買會著，獨獨 (tók-tók) 『名師伯貢糖』就予你袂假得 (bē-ké--tsit)，閣較按怎假你都無法度，所以佇甜料的點心當中，一直攞是一粒一 (it-liáp-it) 的，自1949年以來，捌得過國內外濟濟的大獎。

作者：陳憲國

詞彙學習

- 1.【袂假得】bē-ké--tsit：假不了
- 2.【損】kòng：敲打
- 3.【磞】teh：壓
- 4.【鑿】tsām：切塊
- 5.【市草】tshī-tsháu：市況
- 6.【假包】ké-pâu：冒牌貨、贗品
- 7.【一粒一】it-liáp-it：最好的、第一流的

※本文出處：教育部電子報—臺灣閩南語我嘛會161期(2010-01-07)：金門貢糖——予你袂假得

臺灣人情味

千算萬算，毋值天一劃

不時有人會問我講，華語的『人定勝天』，咱臺語是欲按怎講較對同 (tuì-tâng)，我就定定會共個應講：生活俗文化背景無全款，無一定攏有真合軀 (háh-su) 的對照詞；親像咱真普通的詞「結拜」，嘛無真合軀的「英語」詞。我嘛會共個講起咱臺灣人的祖先比較較 (khah) 過謙 (kòo-tiòng)，無彼款文化，毋敢想欲贏過天，顛倒是講：「千算萬算，毋值天一劃。」

1854年（清咸豐4年）臺南府城的天公廟拄起好的時，就佇大殿的正中央面頂掛一塊大大的柴匾，面頂干焦寫一字「一」字，這塊真出名的「一字匾」，聽講就是表示「千算萬算，毋值天一劃」的意思。

「天」是啥？應該就是「大自然的力量」。也就是講「咱人的力量是有限的，是無法度恰大自然相對敵的」。咱臺灣現此時的自然環境，是經過規千萬年的變遷所形成的，尤其咱臺灣厚地動是通人知的，咱若傷過假勢，想欲贏過「天」，緊早慢一定會食著羹 (tsiáh-tiòh-kenn)。

歐美的社會嘛有咧講：「所有有可能會脫箠 (thut-tshuê) 的代誌，緊早慢一定會脫箠。」(Anything that can go wrong will go wrong)。這就是有名的「莫非定律 (Murphy's Law)」；有人講以日本人做代誌的頂真恰謹慎，拄著2011年311大地動、大海漲 (hái-tiòng) 恰核能發電廠的大災厄，日本人嘛是無法伊，就是一個現拄現的例。

作者：陳憲國

詞彙學習

- 1.【對同】tuì-tâng：合適
- 2.【合軀】háh-su：合身，比喻確切
- 3.【過謙】kòo-khiam：謙卑
- 4.【食著羹】tsiáh-tiòh-kenn：吃到苦頭
- 5.【脫箠】thut-tshuê：出差錯
- 6.【海漲】hái-tiòng：海嘯

文法學習

【緊早慢】：有時會說成「緊綫 (tsuáh) 慢」，或簡略說成「緊慢」，即遲早之意。

【厚】kāu：閩南語的「厚」除了是薄的反義之外，也表示常常、多、繁複之意，如「厚雨」、「厚工」、「厚禮數」、「厚沙屑」。

※本文出處：教育部電子報—閱讀越懂閩客語555期（2013-03-21）：千算萬算，毋值天一劃

踢銅管仔

個外月前，真歡喜接著一通電話，是一位大約五十年前，同齊佇臺南佳里附近的一間農校教冊的同事敲來的。予我想起彼當陣，阮同齊耍踢銅管仔(tàng-kóng-á)的往事。

向時(hiàng-sì)，臺灣的電視業拄發芽，猶未生枝淡葉，阮遐當然猶無電視通看。彼陣，阮有成十个少年老師，攏同齊躡佇學校的獨身宿舍，庄跤所在暗時仔無代誌做，阮做老師的嘛歹勢去外口賴賴趁(luā-luā-sô)，就定定相招踎學校內底耍踢銅管仔。

踢銅管仔的耍法，是代先揣一位較曠闊的所在，閣提一个空的銅管仔做器具，人數通常是五、六个人以上。代先踎塗跤畫一个細細的圓箍仔，共銅管仔倒崁園踎中央，閣用jiāng-kián掠一个人出來做óo-nih，賸的人清彩揀一个出來共銅管仔踢出去，踢愈遠愈好，通好有較長的時間通走去覘起來。Óo-nih著愛去掠人，通來替伊做óo-nih，若揣著人，著愛叫出伊的名，閣比伊較代先走倒轉來踏銅管仔才準算，óo-nih就換人做。佇óo-nih離開銅管仔去掠人的時陣，逐个人攏會使走出來共銅管仔踢予遠遠遠，óo-nih著愛閣先轉來共銅管仔拈轉來原位，才會當閣再出去掠人。就按呢一直耍落去。普通攏會耍甲癢tuh-tuh，才甘願歇睏。

咧耍踢銅管仔的時陣，有一寡較孽(giát)的人，嘛會共人變猴弄。親像其中若有人同齊攏想欲創治某乜人，就暗中佇銅管仔內底園真濟磚仔角抑是石頭仔，事先講通和，叫óo-nih離開銅管仔位較遠淡薄仔，唵(siānn)彼个想欲創治的人走出來踢。伊若中計，看óo-nih無佇咧，定著會走出來大力共銅管仔踢出去，想欲踢予遠遠遠，踢愈大力跤就愈疼，常在蠅(un)踎塗跤哀哀叫。這款創治人的代誌，雖然講毋是偌大的傷害，毋過，嘛是毋通學較好。

作者：陳憲國

詞彙學習

- 1.【銅管仔】tàng-kóng-á：馬口鐵皮罐
- 2.【賴賴趁】luā-luā sô：沒事逛來逛去
- 3.【jiāng-kián】：日語，划拳
- 4.【óo-nih】：日語，鬼之意
- 5.【唵】siānn：引誘
- 6.【蠅】un：蜷曲蹲坐

文法學習

【遠遠遠】：把單音節形容詞重疊三次，表示形容詞最高級。此時，若該字為第2、3調，則照一般變調規則來讀；若為第1、5、7、8調，則第一個字要讀為略微誇張上揚的第9調，如空空空、紅紅紅、冗冗冗、滑滑滑。

※本文出處：教育部電子報—閱讀越懂閩客語588期(2013-11-07)：踢銅管仔

遠足

往過國校仔咧辦的迢迢號做『遠足』，序大人會代先買寡四秀仔恰汽水予我紮。後來，我捌問阿母，厝內都遐爾散矣，盍有閒錢咧？伊講：「手頭經是一時，面底皮才是永久的，輸人毋輸陣，才袂hǒng看衰糶(sue-bái)！」

有一改，是去八斗仔，先對學校邊的相思仔嶺過，碰(pōng)著運搬塗炭的輕便鐵枝路，欲橫(huàinn)過的時陣，一列輕便車拄好駛到位，工人攞手咻(hiu)囡仔恰個同齊鬥揀。老師無出喙共阮擋，逐個相爭擊手襖(pih tshiú-ńg)，無咧管是毋是會沐烏去，綴人大細聲咻，沓沓仔幹入去個的炭埕，有一个職員倚出來說(sueh)多謝，閣喊(hiàm)阮入去奉茶，老師探頭(thàm-thâu)去講無欲攪擾，規陣手那攞、跂那徙，繼續趕路，舞甲大粒汗、細粒汗，應該會軟跂才著。毋過，囡仔有輕便車通揀，顛倒講好耍，無人哼忝。

到八斗仔漁港的海埔了後，看著足濟討海人咧牽罟(khan-koo)，老師喊(hiàm)囡仔總倚去鬥摸大索。查埔查某、囡仔大細、老的恰少年的，摻摻做伙同齊出力，跂蹄仔綴咧『嘿咻、嘿咻』喝(huah)聲那徙那退，一伐(huáh)出一聲，有粗有幼、有懸有低咻袂煞。閣過一睷仔久，長長的魚網牽起來沙埔，規個網仔底齊是金爍爍、細細尾的魩仔魚咧蟯蟯趨，這味才是個欲揀的，內底有濫一寡較大尾的狗母鯪、白皮刀恰足濟毋捌看過的魚仔，牽罟的討海人攞共揀出來外口，講欲送阮遮個囡仔兄(gín-á-hiann)做伴手，一个攞有兩、三尾通分，刁工攢鹹草(kiâm-tsháu)貫(kng)咧，予阮揸轉去厝裡。

囡仔人出力咧摸索仔，毋但流汗爾，嘛有忝著，真正好耍閣心適。毋過，我上數念的，是牽罟這欸生目調毋捌看過的代誌，到今猶無閣拄過，較加嘛記甲牢牢牢，毋敢共拍交落(phah-ka-láuh)去。

作者：藍春瑞

詞彙學習

- 1.【hǒng】：「予人」的合音
- 2.【衰糶】sue-bái：倒楣
- 3.【咻】hiu：大聲喊叫
- 4.【擊手襖】pih tshiú-ńg：捲起袖子
- 5.【探頭】thàm-thâu：出面
- 6.【牽罟】khan-koo：在海邊拉網捕魚
- 7.【一伐】tsit huáh：一步
- 8.【囡仔兄】gín-á-hiann：稱呼陌生小孩子的說法
- 9.【鹹草】kiâm-tsháu：三角蘭，早期市場用來綁青菜、魚、肉的繩子。
- 10.【拍交落】phah-ka-láuh：遺失

文法學習

【那……那……】：邊……邊……，表示動作同時進行。本文「手那攞、跂那徙」即為「一邊揮手告別、一邊移動腳步離開」之意。另如「那行那看」為「邊走邊看」、「那講那哭」為「邊說邊哭」。

※本文出處：教育部電子報—閱讀越懂閩客語595期(2013-12-26)：遠足

臺灣文史古

雲林口湖牽水輓

相傳佇1845(清道光25)年農曆六月初七的欲暗仔(beh-àm-á)，雲林的口湖發生一場大海漲(tuā-hái-tiòng)，引起海水倒灌，造成有史以來上大的災難，至少有三千以上的人失去性命(sènn-miā)，損失千千萬萬無數的財產。為著欲消除遮爾(tsiah-nī)大的傷疼，清朝皇帝特別頒佈一塊「萬善同歸」的石碑，希望死者會當同歸仙界；地方人士嘛集資建立祠堂，予後代的困困孫孫會當(ē-tàng)祭拜當年受難的祖先。久來(kú--lâi)，祠堂漸漸神格化變成萬善爺廟。

雲林縣口湖鄉的後代困孫，佇每年農曆的六月初七、初八兩工，攏會剗豬倒羊(thâi-ti-tó-iûnn)，準備濟濟的牲醴來祭拜，閣用牽水輓(tsuí-tsñg)的祭典超渡亡魂，這項祭典恰地方宗教信仰結合做伙，成做每年口湖上蓋鬧熱的大拜拜。

水輓是一種用竹篾仔(tik-bih-á)編(pinn)做成人懸、圓籊仔形的架仔，內外攏有糊淺色(tshián-sik)的花紙，頂下分別貼十二尊牛鬼蛇神，照水內、陰間、天堂三種無仝的宇宙空間排列，用來超渡佇水災過往的受難者，一个輓(tsñg)代表一條亡魂。輓一直轉(tng)一直覘(sèh)，眾困孫佇司公(sai-kong)的帶領下，綴佇牽水輓陣內底，手摸水輓，經過破輓、倒輓的程序，到上煞尾由廟方的人員將水輓集合做伙放火燒，才完成亡魂的超渡。

作者：陳憲國

詞彙學習

- 1.【大海漲】tuā-hái-tiòng：大海嘯
- 2.【遮爾】tsiah-nī：這麼.....
- 3.【剗豬倒羊】thâi-ti-tó-iûnn：殺豬屠羊
- 4.【竹篾仔】tik-bih-á：薄而狹長的細竹片，可用以編製竹篾、竹籃等
- 5.【覘】sèh：旋轉
- 6.【司公】sai-kong：道士

※本文出處：教育部電子報—臺灣閩南語我嘛會167期(2010-02-25)：雲林口湖牽水車輓

馬偕牧師來臺灣宣教

馬偕牧師 (Rev. George Leslie MacKay, 1844~1901)，中文名偕叡理 (Kai Juē-lí)。伊出世 (tshut-sì) 佇加拿大安大略省的牛津郡 (Oxford county, Ontario, Canada) 一个蘇格蘭移民的家庭。佇遐捌讀過師範學校，做過七年的小學老師，以後才去美國讀神學院。出業 (tshut-giáp) 以後，伊倒轉去Canada專門研究印度教佻佛教，繼落來 (suà--lòh-lâi) 閣去蘇格蘭的愛丁堡 (Edinburgh) 大學的神學院研究神學。

1871年6月，Canada長老會總會議決通過伊自願到海外傳福音的申請案，派伊去中國傳福音。10月19，馬偕辭別親朋好友，先坐火車去美國的舊金山，才閣坐America號的大船，欲去中國傳教，毋過，無拍算 (bô-phah-sng) 上煞尾是佇12月29欲暗仔 (beh-àm-á)，孤一个人隻來到臺灣的打狗。隔轉年的正月11，李庥 (Lí-hiu) 牧師 (Rev. Hugh Ritchie 1835-1879) 就開始教伊學習漢字佻臺灣話；隔轉年3月初9，才陪伊坐船來到滬尾 (Hōo-bué)；船一下靠岸，偕牧師就若親像有聽著一个聲音講：「就是遮！(This is the land!)」，就決定欲佇遮開始伊北臺灣（大甲溪以北）傳教的使命，一直到1901年伊過往 (kuè-óng) 為止。

來到滬尾，伊就閣較認真學臺灣話，逐日攞學100个新的漢字，嘛熟似一寡看牛囡仔 (khuànn-gû-gín-á)，佻個學語言。1878年5月27，偕牧師閣娶五股坑信徒陳塔嫂的新婦仔蔥仔 (Tshang--á) 做某，閣共個某的名改做張聰明 (Tiunn Tshang-miâ)，這對伊傳教的工課誠有幫助。因有生兩個查某囡佻一个厝仔囡，兩個查某囡佇1898年仝時陣嫁予臺灣人做新婦。厝囡偕睿廉 (Kai Juē-liâm) 嘛佇1911年底，提著Canada教育學位了後，倒轉來臺灣，創辦淡江中學，做頭一任的校長，伊嘛予人稱呼做「小馬偕」。

作者：陳憲國

詞彙學習

- 1.【出世】tshut-sì：出生
- 2.【出業】tshut-giáp：畢業
- 3.【繼落來】suà--lòh-lâi：接下來
- 4.【無拍算】bô-phah-sng：不料
- 5.【欲暗仔】beh-àm-á：黃昏
- 6.【滬尾】Hōo-bué：今之淡水
- 7.【過往】kuè-óng：去世
- 8.【看牛囡仔】khuànn-gû-gín-á：牧童

文法學習

【10月19】：閩南語日期的說法，月份要變調，日期是「初1~初10」，11日到當月的最後一天都以數字結尾，不加「日」字，如「正月初3」、「5月16」等。若是農曆，則在日期前加「咱人 (lán-lâng)」或「舊曆 (kū-lik)」。

※本文出處：教育部電子報—閱讀越懂閩客語575期 (2013-08-08)：馬偕牧師來臺灣宣教

馬偕牧師的醫療傳教

馬偕牧師佇少年時代，就捌佇多倫多恰美國的紐約學習醫術。1872年3月初9伊來到滬尾(Hōo-bué)，6月初1起就佇家己蹓的所在，免費替人看病。

彼當陣真濟人著「寒熱仔症」(kuânn-jiát-á-tsing)，死袂少人，馬偕牧師用「白藥水(pèh-ióh-tsuí)」醫好真濟人。另外閣有真濟人著著「臭跂賺(tshàu-kha-liâm)」的症頭，伊用英國製的藥膏，共個醫治。風聲一下傳出去，病人愈來愈濟。隔轉年伊就另外稅一間厝開設「滬尾醫館」來替人治病，閣請英國商行內底的林格醫生(Dr. Ringer)來鬥跤手，嘛受著商行資金的贊助。

這個時期，伊定定先替人挽喙齒才繼落去傳福音。常在佇一點鐘內，倚咧挽規百支的喙齒。照伊家己的記載，自1873年起，親手挽過的喙齒超過2萬1千支，伊的學生挽的喙齒嘛超過1萬支。

1880年偕牧師捌轉去加拿大向總會做工作報告，中途經過美國的Detroit。有一位馬偕夫人，捐助三千箍美金予伊建立「滬尾偕醫館」，來紀念伊往生無佬久的翁婿——馬偕船長。這是北臺灣頭一間西醫院，嘛是這陣臺北馬偕病院的源頭。根據記錄，個佇起頭的11年，醫治過的病人欲倚3萬人。

1901年，馬偕博士因為嚙喉癌過往(kuè-óng)，「偕醫館」停診5年。1906加拿大總會另外派宋雅各醫師來滬尾接繼(tsiap-suà)偕牧師的工課，閣佇1911年，撥款2萬5千美金，踎臺北的雙連建立新的「馬偕紀念醫院」，通紀念北臺灣教會宣教的先鋒馬偕博士，這就是現此時的馬偕病院。

作者：陳憲國

詞彙學習

- 1.【滬尾】Hōo-bué：現新北市淡水
- 2.【寒熱仔症】kuânn-jiát-á-tsing：瘧疾
- 3.【白藥水】pèh-ióh-tsuí：奎寧水
- 4.【臭跂賺】tshàu-kha-liâm：腿膿瘡
- 5.【過往】kuè-óng：過世
- 6.【接繼】tsiap-suà：繼續

文法學習

【欲倚.....】：將近.....，後接時間、地點、數量等等，如欲倚晝、欲倚三百人(箍、米、項.....)有時也可說成「倚欲.....」。

※本文出處：教育部電子報—閱讀越懂閩客語580期(2013-09-12)：馬偕牧師的醫療傳教

嘉南大圳之父——八田與一

八田與一 (Hatta Yoichi, 1886.02.21~1942.05.05) 是日本石川縣人，伊是臺灣烏山頭水庫、嘉南大圳 (tsùn) 的設計恰建造者。1910年，伊對日本東京帝大土木科畢業，奉派來臺灣服務了後，就一直攞蹠 (tuà) 臺灣，佇土木工程界服務。伊捌 (bat/pat) 參與臺北地下水道、起造高雄港、臺南水道計畫、日月潭水力發電、桃園大圳、大甲溪電源開發計畫遮的重要土木工程。1917年，伊轉去日本，恰個故鄉當時才16歲、拄對高女出業的米村外代樹結婚，這陣八田已經31歲。結婚以後個隨閣同齊 (tâng-tsê) 來臺灣蹠。

1918年，八田針對嘉南地區水利灌溉 (kuàn-khài) 進行實地研究調查，向臺灣總督府提出嘉南大圳建設計畫書。1920年9月伊奉命負責建造嘉南大圳的核心工程——烏山頭水庫。1930年4月初，這個當時全臺灣第一、日本第一、亞洲第一、世界第三大的大水庫——嘉南大圳正式完工。

烏山頭水庫滿水的面積是13平方公里，蓄 (thiok) 水量有一億5千萬噸 (tòng)。灌溉水路總長1萬6千公里，灌溉嘉南平原15萬公頃 (khíng) 的田園，規个工程完成以後，嘉南平原逐年粟仔 (tshik-á)、甘蔗、番薯的產量增加到8萬3千噸，攞總有六十外萬農民受益。

1942年，八田奉日本政府派令欲去菲律賓工作，所坐的船「大洋丸」號去予美軍的潛水艇 (tsiâm-tsuí-thíng) 拍沉，八田嘛往生去，干焦 (kan-na) 留下烏山頭水庫見證這段歷史。

作者：陳憲國

詞彙學習

- 1.【蹠】tuà：居住
- 2.【捌】bat/pat：曾經
- 3.【同齊】tâng-tsê：一同、一起
- 4.【粟仔】tshik-á：稻穀

文法學習

【9月】與【9月初】：閩南語有許多詞彙都需「輕讀」，在月份的讀法中，若單獨說「9月」，則「9」讀本調、「月」讀輕讀；若是「9月初」，則「9」、「月」都讀變調，「初」讀本調；若是「9月初一」，則「初」也得變調，「一」讀本調。

※本文出處：教育部電子報—閱讀越懂閩客語546期（2013-01-10）：嘉南大圳之父——八田與一

臺灣心適代

生查埔佻生查某

有人類學家認為咱臺灣是南島語族 (Austronesian) 的起源地。啊原本佇臺灣的原住民族，大概較無重男輕女的觀念，有的原住民族，親像講Puyuma (卑南族)、Amis (阿美族)，閣共生查埔的當做是去倒了 (khì-tò-liáu)，生查某的才是有趁的 (ū-thàn--ê)，佻唐山人的文化煞是 (suah-sī) 顛倒反 (píng)，因為個是母系的社會，生查某會當娶一个翁婿入來鬥作穡。

咱臺灣有透濫 (thàu-lām) 著唐山血緣的Pailang (漢人)，受著唐山文化的影響，想講生淡 (senn-thuànn) 後代是逐人的責任，著愛負責任生查埔的來傳 (thîng) 後代，才是有孝的。以早見若娶某袂生後生的，做翁婿的就自然會當閣娶細姨，一直到有後生才欲煞，有時閣驚毋拄好會有三長兩短，一个嫌無夠，上少愛有两个來鬥才會安心。啊若無，著愛去共人分 (pun) 轉來飼，大漢通做香爐耳 (hiunn-lôo-hīnn)，揸斗 (phâng-táu) 兼傳 (thîng) 香火。

其實，根據美國的C.E.McClung博士佇1902年的發現，生查埔抑是生查某，是由查埔的X佻Y染色體來決定的，也就是講袂生查埔的的責任是佇翁毋是某。若準大某攏袂生查埔的，細姨煞會生，無定著若用當今的DNA來檢驗，彼个後生，是啥人的困，猶誠拚咧。啊予人離出去的大某閣重嫁，無佻久人就生後生矣，按呢就是原本做翁婿的咧「袂生牽拖厝邊」嘛。

照頂面所講的，傳統「不孝有三，無後為大」的思想，敢猶有佻大的意義？

作者：陳憲國

詞彙學習

- 1.【去倒了】khì-tò-liáu：倒貼
- 2.【有趁的】ū-thàn--ê：有賺頭
- 3.【煞是】suah-sī：卻是
- 4.【透濫】thàu-lām：混雜
- 5.【生淡】senn-thuànn：生育繁殖
- 6.【香爐耳】hiunn-lôo-hīnn：此處指後代子孫。「做香爐耳」即為傳宗接代之意。
- 7.【揸斗】phâng-táu：喪禮中，由長子或長孫捧著裝神主牌的木斗。

文法學習

【啊.....】閩南語中會以ah或iah來表示「提起主題、轉折語氣」之功能，例如：「以早我講伊攏會聽，啊這擺我較按怎講，伊都聽袂入去。」漢字以「啊」來表示，但其意義與放在句末表示感嘆的「啊(--ah)」並不相同。

※本文出處：教育部電子報—閱讀越懂閩客語563期 (2013-05-16)：生查埔佻生查某

世界一的臺灣Hinoki

以早咱臺灣的木匠師，大概攞是用松梧 (siông-ngôo) 做材料製造器具。松梧就是世界上出名的臺灣檜木 (kuè-bók)。

真濟人攞知影松梧就是Hinoki。其實伊就是日本漢字「檜」的日語發音，華語正確的講法是『扁柏』，有人共伊號做松梧、松蘿、厚殼仔、黃檜；另外猶有一種松梧柴就是『紅檜』，日語發音是Benihi，伊除了予人號做松梧、松蘿以外，嘛號做薄皮仔。臺灣平地閣常在 (tshiàng-tsāi) 有一種觀賞用的樹欉，佇校園抑是公園定定攞看會著的，扁扁倚倚的樹葉仔形，並無披平去，真濟人當做伊是『扁柏』，其實華語正確的名稱是『側柏』俗Hinoki是袂比得的。

世界上，正式號做「檜木」樹欉的攞總有六、七種，天然分佈的地區是臺灣兩種，日本兩種，北美洲兩、三種，攞生長佇寒帶地區，攞是上 (tsiünn) 千年以上的天然大樹。臺灣懸山地區 1500 公尺的所在，因為氣溫差平地大約是 9°C，屬寒帶的氣候，是世界上檜木分佈上南引的所在。現時上大片、上出名的是宜蘭 Makau (馬告) 國家公園的天然林。臺灣的Hinoki無論是材質、色水，花紋恰芳味，攞是世界一的，莫怪日本真濟出名神社的thoo-lih-ih (とりい，鳥居) 所用的木材，攞是用對臺灣進口的臺灣檜木——Hinoki。

咱臺灣數十年前就禁止佇懸山剉柴，所以現此時用的松梧材料，大多數是舊料閣加工的。日本恰美國的Hinoki價數非常懸，無啥可能進口來臺灣，市面上所講的美國、越南、寮國抑是別所在的檜木，應該攞是假包 (ké-pâu) 的較大面 (khah-tuā-bīn)，毋是真正的Hinoki。

作者：陳憲國

詞彙學習

- 1.【常在】tshiàng-tsāi：經常，常常
- 2.【Makau】：泰雅語，山胡椒之意
- 3.【假包】：ké-pâu：假貨，假冒的
- 4.【較大面】khah-tuā-bīn：最有可能

文法學習

【上大片】：閩南語的文讀音與白讀音，有時會分別用來表現不同的語義。「片」當量詞而讀phìnn時，多用在薄或平的物體，如玻璃、肉片等；當量詞而讀phiàn時，多用於大範圍或抽象的對象，例如田、山林、心等。但並非所有字的文白讀都具有別義功能，實際區別也往往是語言使用約定俗成的結果。

※本文出處：教育部電子報—閱讀越懂閩客語567期 (2013-06-13)：世界一的臺灣Hinoki

新族群

佇遮欲講的族，毋是咧講人種，和皮膚的色緻恰血緣攏無牽連，顛倒是恰人的慣勢 (kuàn-sì) 有關係。

佇我的記持內底，上早出現的就是「單(獨)身貴族」，我想查埔、查某的攏算在內。個應該是想欲家己一个享受自由自在的人生，才無想欲嫁娶的款。既然講是貴族，當然大部份人著愛是尻川鬥柄 (kha-tshng-tàu-pènn) 的好額人。

早一站仔，閣有咧時行 (sî-kiànn) DINK 族，這是對英語的“Double Income No Kids.”這句話來的，就是講一家兩人領雙薪，無愛生困、抑是育飼困仔的人，當然生活上比較較享受，有袂少人綴咧時行，咱臺灣少子化，毋知和這有關係無？

另外閣有一款「草莓 (tsháu-m̄) 族」，這陣人一般攏是青少年，因為咱臺灣少子化的關係，逐口灶 (tāk kháu-tsàu) 的困仔，逐個都攏是糖霜丸，毋甘予伊艱苦著，所以困仔就恰「草莓」差不多，較袂堪得有壓力。

繼落來嘛有一款號做「米蟲」族，華語講做『靠爸族』，咱取諧音叫做「哭爸 (khàu-pē) 」族，嘛有人講是『啃老族』、NEET 族 (英語的全名是『Not in Employment、Education or Training』，也就是升學、就業、進修恰受訓攏無愛的人)，大部份就是欲食毋討趁、無法度抑是無想欲靠家己生活的族群。

上新的一族就是「向 (àn) 頭族」，華語講做『低頭族』。便若 (piān-nā) 跔佇車內、路裡、便利商店、餐廳……個攏是不時頭向向 (àn-àn)，一手提一支 3C 的產品，另外一手跔面頂攄咧攄咧。這個族群的人愈來愈濟，對小學生起到中年人、半老老 (puànn-ló-lau) 的攏有。根據專家的研究，這個新族群的人，目調會較緊老化，嘛比

一般人加誠勢發性地。

以上遮的新族群有的漸漸會退時行，嘛不時有新族群咧出現，有一工，新族群無定著是濟甲會講袂盡喔。

作者：陳憲國

詞彙學習

- 1.【慣勢】kuàn-sì：習慣、習性
- 2.【尻川鬥柄】kha-tshng-tàu-pènn：屁股帶根柄，意為「好擰 (hó-giáh)」，與「好額」諧音，指有錢人。
- 3.【時行】sî-kiànn：流行
- 4.【逐口灶】tāk kháu-tsàu：每個家庭
- 5.【便若】piān-nā：每次……
- 6.【半老老】puànn-ló-lāu：中老年人

※本文出處：教育部電子報—閱讀越懂閩客語584期(2013-10-10)：新族群

魚仔話之一

魚仔佢咱的關係真密切，所以咱的生活用語裡，嘛有真濟魚仔的語詞話句，下面，我查查仔講出一寡魚仔話。

頭一尾魚是鮎魞(koo-tai)，伊的學名是『七星鱧魚』，這是因為伊的身軀兩引有七點烏斑，伊的頭圓圓、身軀扁扁，尾溜閣有一搭大大的烏斑，親像目矙，嘛親像圓印仔，是伊另外的特色。

較早的水溝仔、水窟仔，攏有伊的形影，閣較怪奇的是有人共伊飼佇鼓井裡，尊稱伊做井神。伊的俗名是「井底鮎魞」，意思佢華語的『井底之蛙』完全全款，咱的鼓井無飼蛤仔(kap-á)，有飼鮎魞，所以咱講井底鮎魞完全合情合理。

是按怎井底欲飼鮎魞咧？因為鮎魞愛清氣水，水若臭風(tshàu-hong)，水質變糗，伊就會反肚(píng-tōo)死去，所以伊是咱的早期警報系統，為咱犧牲性命，咱才共伊尊稱做井神。

閣來是三斑(sam-pan)，伊的學名是『蓋斑鬥魚』，伊毋是神，是相拍雞仔(sio-phah-ke-á)，四界佢人冤家相拍，有三句話按呢講：「一壺金魚袂堪得一尾三斑」、「三斑弄(lāng)濁水」、「三斑攪(kiáu)家」，攏是講三斑是『害群之馬』，是顧人怨的麻煩製造者。

毋過時代變化，伊的命運嘛綴咧翻身，幾年前流行天狗熱(thian-káu-jiát)，這是經過蠓仔傳染的，專家發現三斑勢食這種蠓仔的蛆(tshi/tshu)，就規定學校的水池愛飼三斑，伊即時大翻身，毋但水池有伊的形影，連辦公室的金魚缸嘛飼三斑，害金魚大落價，煞讓出伊的厝，「三年一閩，好歹照輪」，這陣三斑行著大時運。

作者：邱文錫

詞彙學習

- 1.【蛤仔】kap-á：青蛙
- 2.【臭風】tshàu-hong：腐臭味
- 3.【反肚】píng-tōo：魚翻肚
- 4.【相拍雞仔】sio-phah-ke-á：愛鬧事的人
- 5.【弄濁水】lāng lô-tsuí：把水攪濁
- 6.【天狗熱】thian-káu-jiát：登革熱
- 7.【蛆】tshi/tshu：蚊蠅的幼蟲

文法學習

【袂堪得】bē-kham-tit：「袂+動詞+得」表示「不能……」，如「袂堪得」意為不能承受、「袂講得」意為不能批評、「袂看得」意為難以入目等等，這裡的「得」有許多音變，常聽到的有tsit、lit、eh等，都是從tit所產生的變化。

※本文出處：教育部電子報—閱讀越懂閩客語589期(2013-11-14)：魚仔話之一

山球

山球是啥貨？就是英語的golf（高爾夫球），日語講做goo-lú-huh。照文獻的記載，山球起源佇15世紀的蘇格蘭，毋過開始大時行是佇19世紀的中期。

臺灣上早的淡水golf球場是佇1919年成立的，所以1931年出版的臺日大辭典就有收「山球」這個詞。會號做山球我想是有道理的，因為山球的球場大概擺設佇有懸有低的山崙仔地，予人咧拍球的時陣，有淡薄仔困難度。

標準的山球場，有兩個9洞，合起來是18洞。每9洞攏有2个短洞、5个中洞恰2个長洞。球場的每一洞著愛有規定的Tee台、球道恰gu-lín。短洞、中洞恰長洞球道的距離，大約是按照對Tee台算起1杆(kan)、2杆恰3杆有可能會損上gu-lín來做標準，一般總長度大概佇7000碼的跤兜。啊gu-lín面頂putting拍落空的標準是2杆，照按呢算起來，短、中、長洞的標準杆分別是3杆、4杆恰5杆，所以9洞合起來標準杆是36杆，18洞就是72杆。當然嘛有少數的球場，會因為地形的關係，有1、2杆的精差。

拍山球當然嘛有比賽，山球比賽有一个特色，就是和家己比。Phú-looh級的比賽，攏是全一个標準咧比，照上少杆的來排名次。啊若一般a-má-tsiah的比賽是和家己的hàn-tih來比。hàn-tih就是家己的標準杆，用總杆數扣除家己的hàn-tih數以後才來比懸低，所以有人講拍山球比賽，算是一款較斯文的運動。一个人的hàn-tih一般是用伊最近半年以來上好的二、三十擺成績，超過標準杆的平均數拍8折來計算的。

一个標準的球場，大概著愛有70甲的土地，球場的保養需要用真濟水恰農藥。以臺灣36,000平方公里的土地面積，現此時就有70

幾個山球的球場，聽講密度是世界一的，球場的數量嘛猶閣咧增加，咱臺灣敢真正有彼款需要？實在真值得逐家做伙來思考。

作者：陳憲國

詞彙學習

- 1.【Tee台】：高爾夫發球台
- 2.【gu-lín】：借自英語green的日語發音，即果嶺
- 3.【putting】：英語，推桿之意
- 4.【phú-looh】：職業的、專業的，借自英語professional
- 5.【a-má-tsiah】：業餘的，借自英語amateur之日語發音
- 6.【hàn-tih】：差點，借自英語handicap的日語發音

※本文出處：教育部電子報—閱讀越懂閩客語592期（2013-12-05）：山球

澎湖的大自然

澎湖縣攏總有大大細細64个島嶼，大多數攏無人躑。天人菊是澎湖的縣花，當地人講做是野菊仔花，1910年代才對中南美洲引進來澎湖試種，想袂到伊袂驚遮焦燥 (ta-sò) 的塗壤恰大風，佇每年的3到11月攏開花開甲不止仔 (put-tsí-á) 奢颯，會使講是大自然誠美妙的四配 (sù-phuè)，澎湖嘛才有「菊島」的名號。另外，逐年中秋一下過，東北引吹來的季節風誠透，有時若像咧做風颳，致使嘛有「風島」的名號。啊風都遐爾透，是按怎以早澎湖在地人哪會共伊稱呼做「平湖」呢？原來澎湖的內海仔是無風無湧平波波，湖面若像鏡遐爾平的緣故。

澎湖的大風雖然對在地人的日常生活恰觀光事業誠不利，毋過有用來做風力發電，所以澎湖攏袂欠電。以早為著欲減輕大風的災害，有種麻黃仔 (muâ-hông-á) 的防風林。2000年代初期，我捌受當時一位農政官員的邀請，恰伊同齊去遐參觀當地的造林工課。阮有一个初步的觀察，就是原本的樹種木麻黃已經漸漸退化去矣，可能是樹種傷單純化的關係。同時嘛發現遮有種「細葉南洋杉」這種新的外來樹種，大了袂穰 (tuā liáu bē-bái)，未來可能有發展的空間。

最近，閣有一个機會去澎湖，做較全面性的觀察，發現「細葉南洋杉」的造林成果有影誠成功，全縣公路兩引，差不多攏是種這欸樹種，樹樣青翠閣幼秀，樹形嘛誠嬌，共公路妝姘 (tsng-thānn) 甲嬌嚙嚙。毋過，根據大自然的原則，樹林應該是多元性的。傷過單純的物種是無合自然的原則的，特別是一種外來的新樹種，萬一將來若有一種新的病蟲害，恐驚見會造成大的災難，有需要考慮多元化的問題，加入一寡其他適合的樹種，嘛會當予當地的林相較安全。

作者：陳憲國

詞彙學習

- 1.【焦燥】ta-sò：乾燥
- 2.【不止仔】put-tsí-á：相當、非常
- 3.【四配】sù-phuè：匹配、登對
- 4.【麻黃仔】muâ-hông-á：木麻黃
- 5.【大了袂穰】tuā liáu bē-bái：生長得不錯
- 6.【妝姘】tsng-thānn：裝飾

文法學習

【恐驚見】：這裡的「見」字實際語音為「e」，「見(kinn)」是其原始的形式，做為動詞的補語。因為僅具語法功能，在使用的過程中逐漸虛化，音讀也發生改變，口語中僅存「e」的音。另外如「聽見講伊會來」、「看見人有伊嘛欲」、「驚見揣無人」等當中的「見」字，都是同樣的情況。

※本文出處：教育部電子報—閱讀越懂閩客語600期（2014-02-13）：澎湖的大自然

竹仔開花

最近收著一張e-mail，講起竹仔會開花結子的代誌，內底有文章佢圖像的附檔。這對我學自然科學的，實在是無啥物稀奇。

咱俗語有咧講「竹仔開花歹年冬」，聽講佇中國佢印度嘛有這款講法。這毋是迷信抑是傳說(thuân-suat)，是有科學根據的。科學家發現見若(kinn-nā)遇著大考旱(khó-huānn)的時陣，可能是塗肉傷過頭焦燥(ta-sò)，抑是成分有改變，影響竹仔的生存，為著欲趕緊會當生淡(senn-thuànn)後代，所以就緊開花結子；遮的種子就會經過風佢水的流動，抑是其他的動物來食竹仔米的過程，徙去到別位，聽候好時機，予後代會當傳(thîng)落去；若毋是按呢，這種竹仔早就絕種去矣。

有一件較少人知影的代誌，就是咱臺灣佢泰國，有一項合作計畫號做「泰皇山地計畫」，是臺灣派農業專家去泰國北方的山區，將遐原本種鴉片的土地，改做農業生產用地。內底就有共臺灣的竹仔米提去泰北遐生淡，生產竹筍佢竹仔的加工品。

佇咱臺灣俗語內底，有一句常在咧講佢竹仔有關係的話。就是見若有親朋好友的困兒序細誠成功，誠有出脫(tshut-thuat)，就會滾耍笑共伊講：「毋成猴喔，歹竹閣出好筍。」表面上聽起來，若像是一句罵人的話，毋過實際上是咧呵佬(o-ló)伊的困兒序細，聽的人嘛攏袂受氣。另外嘛有一句話繼落去講：「歹竹出好筍，好竹出痾崙(ku-lún)。」痾崙就是奇形怪狀的竹仔，就是因為環境無好所致的；意思就是咧警告做人序大的，著愛好好仔教示(kà-sī)困兒序細，才袂去予變歹困去。

作者：陳憲國

詞彙學習

- 1.【見若】kinn-nā：凡是
- 2.【考旱】khó-huānn：乾旱
- 3.【生淡】senn-thuànn：繁殖
- 4.【出脫】tshut-thuat：出人頭地
- 5.【呵佬】o-ló：稱讚
- 6.【教示】kà-sī：教導

文法學習

【去予.....】：這個詞意思是「被.....致使.....」，「予」字通常不變調。例如：「去予拐去」、「去予罵死」，及「無注意煞去予拍毋見去」、「這著緊食，毋通去予臭酸去」。

※本文出處：教育部電子報—閱讀越懂閩客語559期(2013-04-18)：竹仔開花

咱的大自然環境

文明的現代人，敢有比往過的人較好食暎咧？心肝頭敢有較快活自在無？現此時臺灣的好額佻散赤攏平平有通食穿，是按怎好額人猶是錢錢叫，仙趁都袂滿足？散赤的嘛講伊是弱勢者，著愛閣較濟的社會福利來幫贊佻救濟咧？閣進一步來講，四箍輾轉的環境，你有佻意無？有四序無？遮的鹹酸苦澀的滋味，一人一樣攏袂相嚮(sio-siāng)。

論真來講，咱嘛誠捷聽著「人定勝天」的講法；為著眼前的利益就大主大意(tuā-tsú-tuā-ì)去起造水壩、濫糝(lām-sám)開墾、採礦剝柴，閣較讞(hàm)的，就去設計改變河川、地形，開發山坡地、溼地，無所不至的齣頭毋管按怎變，好空攏是一時爾，暢無幾工就隨去踢著鐵枋咻咻死；繼落去啥物地層下陷、塗石流、山崩地裂的災厄攏無停暎過，袂輸有鬼纏身按呢，仙剝都袂離，用一句上簡單話來講，做到路尾，齊是一寡害家己、害眾人、害著咱所倚起的環境、大自然，正經是假勢爾，盍有佻勢咧？

大自然的物件濟閣好耍、嬌閣好用，有花有草、有樹仔通跔、有果子仔通食、有水通泗、有光景通看、有魚蝦通掠.....若莫變過頭、討債用，決定袂蝕本(sih-pún)；嘛過幾百冬所起造的文明，攏是咧損蕩(sng-tng)咱的自然環境、開家己的棺柴本，也無去想後步通留予困孫沓沓仔用，這陣嘛舞甲強欲臭火焦無藥醫矣；一个好額人，準有比山較懸的家伙(ke-hué)，猶袂堪得出一個敗家仔困烏白翻(phún)、亂舞一場透，無講(bô-kóng)毋但是出一個爾。

若會當反倒轉來檢討，用謙卑的心情食認(tsiáh-jīn)毋著，予眾人攏有寬諒、寶惜大自然的腹腸，咱才有救；抑若無，地球干焦一粒，聽候用盡、開(khai)煞，人就無路通去，等斷種爾；這陣來做，

是有較晏淡薄仔，毋過，若毋緊猛(kín-mé)去做，恐驚會袂赴市(bē-hù-tshī)！

作者：藍春瑞

詞彙學習

- 1.【相嚮】sio-siāng：相同
- 2.【大主大意】tuā-tsú-tuā-ì：擅作主張
- 3.【濫糝】lām-sám：胡亂作為
- 4.【讞】hàm：誇張、浮泛
- 5.【蝕本】sih-pún：虧本
- 6.【損蕩】sng-tng：破壞、糟躓
- 7.【家伙】ke-hué：財產
- 8.【翻】phún：揮霍、亂花錢
- 9.【無講】bô-kóng：何況
- 10.【食認】tsiáh-jīn：承認、負責
- 11.【緊猛】kín-mé：儘快、趕緊
- 12.【袂赴市】bē-hù-tshī：來不及

※本文出處：教育部電子報—閱讀越懂閩客語587期(2013-10-31)：咱的大自然環境